

Journal of Lyrical Literature Researches
University of Sistan and Baluchestan
Vol. 20 / No.38/ Winter and Spring 2022(pp.275-300)

Article history: Received: 7November 2019/ Received in revised form:15
September 2020/Accepted:15 September 2020

Fatemeh Goosheneshin(Corresponding author)

Email: fatemeh.gooshehneshti@pnu.ac.ir

Assistant Professor of Arabic Language and LiteratureDepartment, Payam-e
Noor University, Iran

DOI: 10.22111/jllr.2020.32267.2621

Black Humor Tricks In "Al-Badawi Al-Ahmar"
From Muhammad Al-Maghout

Extended Abstract

Black Humor is one of the most important literary genres in poetry collections of "Al-Badawi Al-Ahmar" by Muhammad Al-Maghout, which has played the most important role in the fame of this work. Black connotes a laughter mixed with pain that comes from a rebellious person to deal with heterogeneous political and social situations. The main content of black humor is biting and mocking criticism about serious, sad and scary issues. "Al-Badawi Al-Ahmar", written into the free verse, is a valuable work in terms of the use of black humor. The source of Al-Maghout's black humor is his social thought, which is rooted in bitter truths such as poverty, imprisonment, displacement, lack of freedom, and the incompetence of the rulers. In so doing, humors of Al-Maghout is full of biting descriptions that initially make the audience laugh, but at the same time, it brings deep sadness to the heart. The purpose of this study is to investigate the kinds of tricks used by Al-Maghout in black humor of "Al-Badawi Al-Ahmar". To answer this main research question, the researcher employed content analysis method. The present study suggests that Al-Maghout used the techniques of symmetry, Irony, surprise, magnification, miniaturization, paradox, personification, metonymy, and sarcasm from which surprise and metonymy have been the most widely used in this work.

Keywords: Muhammad Al-Maghout, Al-Badawi Al-Ahmar, Black Humor, Tricks of Satirist.

1-Introduction

Humor is one type of literature that the literary elites consider it in their works. In fact, humor is one of the most pleasing branches of lyrical literature that is sometimes used to create cheerfulness and laughter while expressing critiques and shortcomings at some other point of time. One turns to humor when refrains from talking seriously. Human being is capable to get rid of social constraints by the means of humor and sarcasm. Poets and writers have sometimes created valuable themes in their poems and writings with humorous expressions. They have resorted to humor for a variety of reasons, such as relieving themselves of stress, expressing social problems, and criticizing weaknesses and anomalies by making ambiguous, implicit, funny, and sometimes biting remarks. Black humor as one of the subsets of satire and comedy has less humorous aspect than the other types wherein crying is preferred to laughter. The main subject of black humor is biting and mocking critiques on serious, sad and horrible issues (Mohammadi & Taslimi Jahromi, 2016: 404-427).

Muhammad Al-Maghout is one of the most prominent and well-known satirists in the Arab world, especially in Syria. The political stifling of Al-Maghout's life and the fact that he was unable to express his views openly led him to turn to humor, especially black humor. His main goal is to recount the chaos realities of Syrian society and other Arab countries. As a social critic, he has used humorous language to criticize the current state of the Arab world, especially Palestine, and the issues that he has faced along with the people of his country and without any shadow of doubt, addressing these issues has made his humor bitter and dark. Considering that no independent work has been written about black humor in Arabic literature, while at the same time Muhammad Al-Maghout's poetry book of "AL-BADAWI AL-AHMAR" is full of poems in this field, the attempts have been made in this article to examine the poems to discover the tricks used in his black humor. This article tries to answer the following questions that 1. What humorous tricks did Muhammad Maghout use in "Al-Badawi Al-Ahmar"? and 2. What humorous techniques are frequent in "Al-Badawi Al-Ahmar"? Why?

2-Research Methodology

In this research drawn upon the objectives and questions raised, the content analysis method has been used through library and documentary instruments. The researcher first collects the relevant materials, selects the poems in the book by sampling method, and finally analyzes the techniques used in the poems. Content analysis is in fact an objective, principled and quantitative research technique for interpreting and analyzing content. The basic framework of content analysis is to place the components of a text (words, sentences, paragraphs and the like in terms of selected units) in predetermined categories "(Barden, 1996: 29).

3-Discussion

Black humor "addresses morbid and grotesque situations, and often deals with suffering, apprehension, disease, war and death. The purpose of black humor is to move and upset the readers or spectators in such way that makes them laugh at suffering, death and horrific events; black humor is sometimes called black comedy or bitter comedy "(Mir Sadeghi, 1998: 302). It should be noted that the content approach of black humor is different in various societies. Due to the political and social contexts, black humor is used in Western stories about death, suicide, crime, racism, murder and violence, and the like, while in Persian fiction about issues such as political oppression, poverty and famine, fear, the rank of the lower class, illness, anonymity and mental degeneration (Mohammadi & Taslimi Jahromi, 2016: 411-426). Muhammad Al-Maghout has used bitter humor to criticize and challenge the political and social unrest of the Arab and Syrian communities. He has used various humorous techniques to achieve his goal. For example, irony is one of the techniques of humor that has four meanings. Al-Maghout has used two of its meanings in contradictory situation and humorous irony. Paradox is another technique he employed in "Al-Badawi Al-Ahmar". Maghout has paid special attention to the surprise technique and has used it in many cases. Symmetry is one of the techniques based upon the use of language. One of the types of this technique is symmetry with two phrases or sentences that can be seen in Al-Maghout's poetry. In some of Maghout's poems, personification as another figure of speech created humorous situations illustrating the social and political conflicts in the society, after which the poet's humor also becomes bitter. In "Al-Badawi Al-Ahmar", examples from sarcasm

is also visible. Al-Maghout has used a lot from the sarcasm as a figures of speech. He has paid special attention to the two tricks of magnification, and miniaturization. In a poem, he humiliated the state officials by comparing them to Shangool and Mangool (Two cartoon Figures). Such comparisons with animals is another way of miniaturizing. Muhammad Al-Maghout has also used this method. The magnification technique is divided into two types: one is the size of the objects and the other is their value. Maghout has used both techniques in his black humor.

4-Conclusion

The famous Syrian writer, Mohammad Maghout finds black humor the most effective means of expressing the disorders and anomalies of his time. He is a realist poet who considers his main goal to be the retelling of the abnormal reality of society. His humorous content approach in the book "Al-Badawi Al-Ahmar" is social and political problems such as poverty, imprisonment, lack of freedom, incompetence of rulers, foreign interference. The most important humorous techniques used in "Al-Badawi Al-Ahmar" are respectively surprise, metonymy, sarcasm, personification, magnification, miniaturization, paradox, and irony which surprise have been the most widely used technique in this work. The reason for this can be seen in creating a sudden surprise, attracting the audience's attention and then calling him to wake up and see the facts in their true form. Metonymy is another widely used technique seen in this work because it is an effective tool in biting criticism, which is also the subject of black humor. Therefore, Al-Maghout was aptly able to use this technique to express the bitterness of individual and social life. Symmetry is the only language-use-based trick seen in black humor. Al-Maghout as one of the pioneers of "Blank Verse" has written all his poems in this format. In so doing, dealing with the theme, thought, and absence of weight, rhyme, and language games are the main features of his writing, which can also be seen in his satire

5-Reference

1. Al-Maghout, M. (2006). **Al-Badawi Al-Ahmar**. Vol 1. Damascus: Al-Madi.
2. Arianpour, Y. (1993). **From Saba to Nima**. Tehran: Zavar.

Black Humor Tricks In "Al-Badawi Al-Ahmar" From Muhammad Al-Maghout

3. Aslani, M. (2015). **Vocabulary and humorous terms**. Vol 1. Tehran: Morwarid.
4. Bardin, L. (1996). **Content Analysis** (M. Ashtiyani, & M. Yamanidouzi, Trans.). Publication of Shahid Beheshti University.
5. Bergson, H. L. (2000). **Laughter** (A. Mirbagheri, Trans.). Tehran: Shabawiz.
6. Bidej, M. (2014). **Al-Badawi Al-Ahmar**, Poems collection of Muhammad Al-Maghout. Tehran: Negah.
7. Daad, S. (2008). **Dictionary of Literary Terms**. Tehran: Morwarid.
8. Dekhoda, A. A. (1998). **Dictionary**. Tehran: Dekhoda Academy.
9. Javadi, H. (2005). **History of humor in Persian literature**. Vol.1. Tehran: Karavan.
10. Khorramshahi, B. (2011). **Satire & Tragedy**. Vol 2. Tehran. Nahid.
11. Heidari, A. & Rahimi Hersini, B. (2020). **Rhetorical Substitute: A Context for Creating Ambiguity from Hafez**. Journal of Lyrical Literature. Vol.18 (35). 47-64.
12. Homayi, J. (2005). **Rhetoric Techniques and Literary Crafts**. 19th Edition, Tehran: Homa.
13. Horri, A. (2008). **About Satire**. Tehran: Sura Mehr.
14. Lou'I, A. (2001). **Muhammad Al-Maghout**. Watan Fi Watan, Vol.1. Damascus: Daral-Madi.
15. Makaryk, I. R. (2009). **Encyclopedia of contemporary literary theory** (M. Mohajer, & M. Nabawi, Trans.). Vol 3. Tehran: Agah.
16. Mirsadeghi, M. (1998). **Dictionary of the Art of Fiction** (1st ed.). Tehran: Mahnaz Book.
17. Mohammadi, A. & Taslimi Jahromi, F. (2016). **Black Humor in English and Persian Stories based on Surrealism School**. Journal of Contemporary World Literature Research. Vol 21 (2). 403-429.
18. Morrill, J. (2013). **Philosophy of Satire** (M. Farjami, & Jafari, D. Trans.). Tehran: Nay.
19. Muecke, D.C. (2010). **Irony** (H. Afshar, Trans.). Tehran: Markaz.
20. Najafi. A. (1999). **Folk Persian Culture**. Vol 2. Tehran: Niloofar.
21. Nikoubakht. N. (2001). **Satire in Persian poetry**. Tehran: UT.

22. Pollard, A. (2016). **Satire** (S. Saeidpour, Trans.). Vol 6. Tehran: Markaz.
23. Ruhollah. H., Golchin, M., Torki, M. R., & Rahmanifar, S. (2019). **Social Criticism and Irony Games in Sanai Mind and Language**. Bi-Quarterly Journal of Literary and Rhetorical Studies. Vol. 10 (19). 377-348.
24. Salvih, Kh. (2002). "**Ightisab kana wa akhawateha**" (The rape of "Kana" and her sister). Damascus: Daral-Balad.
25. Seyed Hosseini, R. (2008). **Literary Schools**. Vol 14. Tehran: Negah.
26. Shiri, Gh. (1998). **The Secret of Humor**. Communication Research. Vol 6. (13 & 14). 216-200.
27. Soleimani, M. (2017). **Humor in simple language**. Vol 1. Tehran: Soroush.
28. Vahidian Kamyar, T. (1997). **Paradox in Literature**. Journal of the Faculty of Literature and Humanities: Ferdowsi University of Mashhad. 28th year, No. 4 and 3, 294-271.

ترفندهای طنز سیاه در «بدوی سرخ پوست» از محمد ماغوط

۱- فاطمه گوشه نشین

DOI: 10.22111/jllr.2020.32267.2621

چکیده

طنز سیاه یکی از مهم‌ترین انواع ادبی در مجموعه شعر «بدوی سرخ پوست» محمد ماغوط است که بیشترین نقش را در شهرت این اثر داشته است. طنز سیاه خنده‌ای است آمیخته به درد که از درون فرد عاصی برای مقابله با اوضاع ناهمگون سیاسی و اجتماعی برمی‌آید. موضوع اصلی طنز سیاه انتقادهای گزنده و تمسخرآمیز درباره مسائل جدی، اندوه‌بار و ترسناک است. «بدوی سرخ پوست» که در قالب شعر سپید سروده شده است، به لحاظ کاربرد طنز سیاه، اثری ارزشمند است. سرچشمه طنز سیاه ماغوط، اندیشه اجتماعی وی است که ریشه در حقایق تلخی چون فقر، زندان، آوارگی، فقدان آزادی و بی‌لیاقتی حاکمان دارد. به همین دلیل طنزهای ماغوط سرشار از تعریضی گزنده است که در آغاز مخاطب را به خنده سوق می‌دهد اما در همان آن اندوهی عمیق را بر دل می‌نشانند. هدف این پژوهش، پاسخ به این پرسش اصلی است که ماغوط در بدوی سرخ پوست، از کدام ترفندهای طنز استفاده کرده است؟ نویسنده برای یافتن پاسخ از روش تحلیل محتوا استفاده کرده است. نتیجه پژوهش حاضر بیانگر آن است که ماغوط از تکنیک‌های قرینه‌سازی، آبرونی، غافلگیری، بزرگ‌سازی، کوچک‌سازی، متناقض‌نما، تشخیص، کنایه و طعنه استفاده کرده است. از میان این تکنیک‌ها غافلگیری و کنایه بیشترین کاربرد را در این اثر داشته‌اند.

کلید واژه‌ها: محمد ماغوط، بدوی سرخ پوست، طنز سیاه، ترفندهای طنز ساز.

۱-مقدمه

یکی از انواع ادبی که اهل ادب در آثار خود به آن توجه دارند طنز است. در واقع طنز یکی از

۱- استادیار گروه زبان و ادبیات عربی دانشگاه پیام نور (نویسنده مسئول)

Email: fatemeh.gooshehnesi@pnu.ac.ir

تاریخ دریافت: ۱۳۹۸/۰۸/۱۶ تاریخ پایان اصلاحات: ۱۳۹۹/۰۶/۲۵ تاریخ پذیرش: ۱۳۹۹/۰۶/۲۵

۱. مقدمه

یکی از انواع ادبی که اهل ادب در آثار خود به آن توجه دارند طنز است. در واقع طنز یکی از دلنشین‌ترین شاخه‌های ادبیات غنایی است. گاه از آن برای ایجاد نشاط و خنده و گاه به منظور نقد کاستی‌ها بهره گرفته می‌شود. آن‌گاه که زبان و قلم از جدّ گفتن بازمی‌ماند، آدمی به طنز روی می‌آورد. آدمی این استعداد را دارد که با طنز و نیشخند، خود را از قیود و موانع اجتماعی رها سازد. در ادبیات ما فراوانند شخصیت‌های واقعی یا نمادین که از طریق طنز منظور خود را بیان کرده‌اند و حتی خود را از مرگ رها کرده‌اند. شاعران و نویسندگان نیز پیوسته در سروده‌ها و نوشته‌های خود گاه با بیانی طنزآمیز مضامین ارزنده‌ای آفریده‌اند. آنها به دلایل گوناگون مانند رها کردن خود از فشارهای روحی، بیان مشکلات اجتماعی به طنزپردازی روی آورده‌اند و با اظهار سخنان دوپهلوی، غیرصریح و خنده‌ناک و گاهی گزنده، به انتقاد از ضعف‌ها و ناهنجاری‌ها پرداخته‌اند.

اصطلاح طنز سیاه را نخستین بار، آندره برتون، نظریه‌پرداز سوررئالیست فرانسوی، برای مشخص کردن یکی از نمونه‌های کمدی و طنز در سال ۱۹۳۵ ابداع کرد که در آن خنده، ناشی از بدبینی و شک و تردید است. طنز سیاه، خنده‌ای آمیخته به ناسزاست که از اعماق درون عاصی برمی‌آید، برای مقابله با عقاید رایج و گفتار جهانی آنها. (سیدحسینی، ۱۳۸۷، ۲ / 821-819). طنز سیاه به انتقاد از مسائلی می‌پردازد که نقد جدی به آنها یا خطرناک است یا بی‌تاثیر. این گونه از طنز علاوه بر خنده‌آوری، آزاردهنده نیز هست و در پی آن، مخاطب را نسبت به زشتی‌های پیرامون به فکر وامی‌دارد. طنز سیاه یکی از زیرمجموعه‌های طنز و کمدی است که جنبه خنده‌آوری آن به نسبت گونه‌های دیگر طنز کمتر است و در آن گریه بر خنده ترجیح داده می‌شود. موضوع اصلی طنز سیاه انتقادهای گزنده و تمسخرآمیز درباره مسائل جدی، اندوهبار و موحش است (محمدی و تسلیمی‌جهرمی، ۱۳۹۵: ۴۰۴ و ۴۲۷). محمد ماغوظ از طنز تلخ برای انتقاد و به چالش کشیدن نابسامانی‌های سیاسی و اجتماعی جامعه خود مانند جنگ و درگیری، فقر و گرسنگی، آوارگی، زندان، فقدان آزادی و بی‌کفایتی حاکمان استفاده نموده است.

۱-۱- بیان مساله و سوالات تحقیق

محمد ماغوظ از طنزپردازان ممتاز و نامی جهان عرب و به خصوص سوریه به شمار می‌آید. مهم‌ترین مشخصه قلم وی، طنز قدرتمند و غافلگیرکننده است که به تعبیری کمدی سیاه نامیده

Black Humor Tricks In "Al-Badawi Al-Ahmar" From Muhammad Al-Maghout

می‌شود (بیدج، ۱۳۹۳: ۱۵). خفقان سیاسی حاکم بر دوره زندگی ماغوط و اینکه وی نمی‌توانسته به صراحت به بیان عقاید خود بپردازد، باعث شده به طنز روی آورد. هدف اصلی نویسنده بازگویی واقعیت‌های نابهنجار و نابسامان جامعه سوریه و دیگر کشورهای عربی است. او با زبان طنز به عنوان یک ناقد اجتماعی به انتقاد از وضع موجود جهان عرب بویژه فلسطین و مشکلات متعددی که خود و مردم سوریه با آن درگیر بودند، پرداخته‌است. و بی‌شک پرداختن به این موضوعات باعث تلخی و سیاهی طنز وی گردیده است. با توجه به اینکه در ادبیات عرب دیوان «بدوی سرخ پوست» محمد ماغوط از نظر طنز سیاه مورد تحلیل قرار نکرده است، در مقاله پیش رو با بررسی اشعار این دیوان، به سوالات زیر پاسخ داده شده است::

۱- محمد ماغوط در بدوی سرخ‌پوست از کدام ترفندهای طنز استفاده کرده است؟ ۲- در «بدوی سرخ‌پوست» کدام تکنیک‌های طنز کاربرد بیشتری دارند؟ چرا؟

۱-۲- اهداف و ضرورت تحقیق

هدف تحقیق پیش‌رو، ارائه تصویر دقیقی از طنز سیاه و تکنیک‌ها آن در «بدوی سرخ‌پوست» است. ضرورت انجام تحقیق در این است که تحلیل تکنیک‌های اثر حاضر می‌تواند نقش موثر ترفندهای طنز را در ارائه بهتر طنز سیاه نشان دهد.

۱-۳- روش تفصیلی تحقیق

در این پژوهش با توجه به اهداف و سؤالات مطرح شده، از روش تحلیل محتوا با استفاده از ابزار کتابخانه‌ای و اسنادی استفاده شده است. نویسنده در ابتدا مطالب مرتبط به موضوع را جمع‌آوری کرده است و به روش نمونه‌گیری به انتخاب اشعار در دیوان پرداخته است و در نهایت تکنیک‌های بکار رفته در اشعار را تحلیل کرده است. «تحلیل محتوا در حقیقت فن پژوهش عینی، اصولی و کمی به‌منظور تفسیر و تحلیل محتواست. و تفکر بنیادی تحلیل محتوا عبارت است از قرار دادن اجزای یک متن (کلمات، جملات، پاراگراف‌ها و مانند آن بر حسب واحدهایی که انتخاب می‌شوند) در مقولاتی که از پیش تعیین شده‌اند» (باردن، ۱۳۷۵: ۲۹).

۱-۴- پیشینه تحقیق

در مورد طنز در آثار ماغوط سه اثر نگاشته شده است که بدین شرح است: پایان نامه «طنز در شعر محمد ماغوط» (۱۳۹۰) از مریم محمد زاده در دانشگاه تبریز. نویسنده در آن به مضامین سیاسی،

اجتماعی، فرهنگی، اقتصادی و عاطفی پرداخته است. پایان‌نامه «السخریه فی شعر الشاعرين: أحمد مطر و محمد الماغوط دراسة فی الشكل و المضمون (۱۳۹۲) سید حسین حسینی گوشکی. نویسنده در آن به بررسی مضامین طنز در آثار دو نویسنده و اهداف آنان در طنزپردازی پرداخته است و به صور بلاغی بکار رفته در آثار نیز اشاره کرده است. «طنز در آثار ماغوط» (۱۳۹۳) از حسن گودرزی لمراسکی و حسین مرتضایی، مجله لسان مبین دانشگاه قزوین. نویسندگان درون‌مایه‌های طنز را در آثار ماغوط تحلیل کرده‌اند و به مواردی چون مبارزه با استبداد، فقر، اشغال سرزمینهای عربی، رهبران عرب، و احزاب سیاسی پرداخته‌اند. مقاله‌ای درباره طنز سیاه نگاشته شده است به نام «بررسی تطبیقی طنز سیاه در ادبیات داستانی با تکیه بر مکتب سوررئالیسم» (۱۳۹۵) از علی محمدی و فاطمه تسلیمی جهرمی، مجله پژوهش ادبیات معاصر جهان. بر اساس بررسی‌های این پژوهش، در زمینه طنز سیاه و ترفندها و تکنیک‌های آن در مجموعه اشعار «بدوی سرخ‌پوست» پژوهشی صورت نگرفته است و مقاله حاضر، اولین پژوهش در این زمینه می‌باشد.

۲. معرفی محمد ماغوط (۱۹۳۴م-۲۰۰۶م)

محمد ماغوط شاعر، نمایشنامه‌نویس و روزنامه‌نگار سوری در تاریخ ۱۹۳۴م در شهر سلمیه سوریه به دنیا آمد. در چهارده سالگی به دمشق رفت و در هنرستان کشاورزی ثبت نام کرد، اما دیری نپایید که قید درس و مشق را زد چرا که به قول خودش «دیدم که کار من تخصص در آفات کشاورزی نیست، بلکه در آفات بشری است» (صویلح، ۲۰۰۲: ۳۴). وی در سن بیست و یک سالگی به دلایل سیاسی و عضویت در حزب قومی به زندان افتاد و مدت نه ماه را در زندان المزه گذراند. او اقرار می‌کند که در آن سن حتی مرانامه حزب را هم نخوانده بود و فقط به این دلیل که نوجوانی از طبقه پایین بود و به حمایت نیاز داشت، به این گروه پیوست و به خاطر همین حزب دوبار هم زندانی شد. او با حس طنزپردازی خود، علت انتخاب حزب قومی به جای حزب بعث را این‌گونه بیان می‌کند: زمستان بود و هوا یخ‌زده. مقرر حزب بعث دور بود و این یکی نزدیک محل ما. تازه این دومی بخاری داشت و می‌توانستم آنجا گرم شوم (همان: ۳۸ و ۳۷). او در زندان با ادونیس آشنا شد و بعد از آزادی به بیروت رفت و در کنار ادونیس و دیگر شاعران مطرح آن روزگار در مجله «شعر» مشغول به کار شد. وی در سال ۱۹۶۰ به دمشق بازگشت و یک سال

Black Humor Tricks In "Al-Badawi Al-Ahmar" From Muhammad Al-Maghout

بعد دوباره به مدت سه ماه به زندان افتاد (بیدج، ۱۳۹۳: ۱۰). وی آثار متعددی در قالب‌های شعر، نمایشنامه و رمان دارد که از جمله آنها می‌توان به «حزن فی ضوء القمر»، «غرفة بملايين الجدران»، «الفرح ليس مهنتي»، «البدوي الأحمر»، «المهرج»، «العصفور الأحذب»، «الأرجوحة»، «سأخون وطني» اشاره کرد (آدم، ۲۰۰۱: ۱۷۸). مجموعه شعر «البدوي الأحمر» (بدوی سرخ پوست) آخرین اثر وی است که در سال ۲۰۰۶ انتشار یافت. ماغوط در همین سال با بیماری سرطان درگذشت.

۳. طنز

طنز در لغت به معنای «فسوس کردن»، «فسوس داشتن»، «افسوس داشتن»، «افسوس کردن»، «برکسی خندیدن»، «عیب کردن»، «سخن به رموز گفتن» و «طعنه» آمده است (دهخدا، ۱۳۷۷: ۱۰/۱۵۵۳۱). «در عرف ادب به روش ویژه‌ای در نویسندگی (اعم از نظم و نثر) اطلاق می‌شود که در آن نویسنده با بزرگ‌نمایی و نمایانتر جلوه دادن جهات زشت و منفی و معایب و نواقص و روابط حاکم در حیات اجتماعی در صدد تذکر، اصلاح و رفع آن برمی‌آیند» (نیکویخت، ۱۳۸۰: ۸۹). طنز را روش ویژه‌ای در نویسندگی گفته‌اند که ضمن نشان دادن تصویر هجوآمیز از جهات زشت و منفی، معایب و مفاسد جامعه و حقایق تلخ را به صورت اغراق‌آمیز یعنی زشت‌تر و بد ترکیب‌تر از آنچه هست نشان می‌دهد (آرین‌پور، ۱۳۷۲: ۳۶/۲). طنز در اصطلاح ادبی سخنان و نقدهای جدی، در قالب الفاظ غیرجدی، شوخی و مسخره است و در بسیاری از مواقع می‌توان استعاره تهکمیه و برخی پارادوکس‌ها، ایهام تضادها، ذووجهین‌ها، سؤال و جواب‌ها، مدح‌های شبیه به ذم و ذم‌های شبیه به مدح را زیرمجموعه طنز یا شگردهایی برای رسیدن به طنز دانست (حیدری و رحیمی هرسینی، ۱۳۹۹: ۵۱). طنز تفکربرانگیز است و ماهیتی دولایه دارد و خنده را صرفاً وسیله‌ای برای آگاه کردن انسان به عمق رذالت‌ها می‌داند از این رو گفته‌اند: «طنز یعنی گریه کردن قه‌قهه، طنز یعنی خنده کردن آه‌آه». الکساندر پوپ طنز را زاده غریزه اعتراض می‌دانست و جان درآیدن هدف طنز را اصلاح شرارت‌ها بیان می‌کرد (اصلاحی، ۱۳۹۴: ۱۹۸).

۳-۱. طنز سیاه

طنز را بر اساس مضمون می‌توان به دو دسته تقسیم کرد: طنز شیرین یا فکاهی و طنز سیاه یا تلخ. طنز فکاهی معمولاً از صراحت بیشتری برخوردار است. اعمال و رفتار آدم‌ها یا تصویر موقعیت‌ها را به گونه‌ای بازتاب می‌دهد که انسان را به خنده و تفکر وامی‌دارد. در این نوع طنز

کفّه شوخ‌طبعی و بذله‌گویی بر کفّه تفکر و تعمق غلبه دارد. اما در طنز سیاه، خنده لایه‌ای زودگذر است. تبسمی است که به دنبال اندکی تأمل به سرعت از لب‌ها زایل می‌شود، در واقع زهرخندی طنزآلود است (شیری، ۱۳۷۷: ۲۱۵). این نوع طنز «به وضعیت و موقعیت‌های بیمارگونه و گروتسک و جهان‌موحش و هولناک می‌پردازد و اغلب با رنج و دلهره، مرض، جنگ و مرگ سروکار دارد. هدف طنز سیاه، تکان دادن و برآشفتن خوانندگان یا تماشاگران است، به طوری که آنها را وادار می‌کند که به چهره رنج و مرگ و حوادث هولناک بخندند، گاهی از طنز سیاه با عنوان کمدی سیاه یا کمدی تلخ نام می‌برند» (میرصادقی، ۱۳۷۷: ۳۰۲). در طنز سیاه قدرت‌هایی ناشناخته و غیرقابل درک، سرنوشت و اراده انسان را تحت تأثیر دارند. در این حالت انسان در حالتی ناگوار و پوچ به سر می‌برد و سرخورده و بدبین می‌شود. در طنز سیاه انسان از آنجا که توان آن را ندارد تا در وضعیت ناگوار خود تغییری دهد، می‌خندد (اصلائی، ۱۳۹۴: ۲۱۸). هنگامی که طنز از مرز شاخص‌های بنیادی‌اش می‌گذرد و به ابزاری برای بیان اندیشه‌های عمیق و دغدغه‌های جدی بدل می‌شود، از شادی فاصله می‌گیرد و به تراژدی می‌گراید. هر چه بن‌مایه طنز، یعنی نقیضه‌ای که ضمن طنز مطرح می‌شود، تلخ‌تر باشد، خنده کم‌رنگ‌تر و طنز تلخ‌تر خواهد بود. چنین آثاری از یک سو طنزآمیز و از سوی دیگر تراژدیک به‌شمار می‌روند. نزدیک شدن طنز به تراژدی، احساسی دوگانه در مخاطب ایجاد می‌کند و او را میان دو قطب احساسی سردرگم می‌کند (خرم‌شاهی، ۱۳۹۰: ۲۳). باید توجه داشت که رویکرد محتوایی طنز سیاه در جوامع مختلف، متفاوت است. با توجه به زمینه‌های سیاسی و اجتماعی، طنز سیاه در داستان‌های غربی درباره مرگ، خودکشی، جنایت، نژادپرستی، قتل و خشونت و مانند آن است و در ادبیات داستانی فارسی درباره مسائلی چون اختناق سیاسی، فقر و قحطی، ترس، احوال طبقه فرودست، بیماری، بی‌هویتی و انحطاط فکری است (محمدی و تسلیمی‌جهرمی، ۱۳۹۵: ۴۱۱ و ۴۲۶).

۲-۳. ترفندهای طنزپردازی در «بدوی سرخ‌پوست»

۱-۲-۳. وارونه‌سازی / آبرونی

آبرونی از جمله اصطلاحاتی است که به دلیل داشتن گذشته و تاریخ، تعریف آن دشوار و پیچیده است. «آبرونیا» نخستین بار در جمهور افلاطون آمده است که یکی از قربانیان سقراط آن را به وی نسبت داده است (موکه، ۱۳۸۹: ۲۵). این واژه در طی تاریخ در حوزه ادبیات و فلسفه دچار

Black Humor Tricks In "Al-Badawi Al-Ahmar" From Muhammad Al-Maghout

رشد مفهومی شده و همچنان در حال رشد است. شاید اولین تعریفی که از آن به ذهن می‌رسد این باشد که «آیرونی یعنی گفتن چیزی برای رساندن معنی مخالفش». پس وارونه‌گویی، وارونه‌نمایی، یا وانمود سازی چیزی است که در تعریف آیرونی بر سرش کمابیش اتفاق نظر هست» (همان: ۶). البته باید توجه داشت که آیرونی چهار معنا دارد: ۱- دومعنایی طنزآمیز ۲- موقعیت متناقض ۳- برعکس‌گویی طنزآمیز ۴- نیش و کنایه طنزآمیز (سلیمانی، ۱۳۹۶: ۲۷۷).

وجود آیرونی در برخی اشعار ماغوط مشهود است. در اینجا به موردی اشاره می‌شود که در خلق طنز سیاه وی نقش موثری داشته است: «یا إلهی.. أعطنی فرصة/ لأسرق/ لأرتشی/ لأخطی/ لأغش/ لأخون صدیقاً عابراً مع عاهرتة العابرة/ لأکذب کذبة بیضاء لاتعاقب علیها الأدیان/ بموعده مسلسل/ أو مقادیر طبخة الیوم/ إن شعبی لا یستحق کل هذه الرفاهیة المفرطة/ الکل یسرق/ ویکذب/ وینهب/ وتفتح له الأبواب علی مصاریعها/ وأنا أنام وأصحو/ فی زنراتی الشعریة/ والدموع تغطی رکبتي» (الماغوط، ۲۰۰۶: ۱۸۹).

ترجمه: ای خدا.. به من فرصتی بده تا دزدی کنم/ رشوه بگیرم/ اشتباه کنم/ تقلب کنم/ به دوستم که رابطه ناپایدار و گذرایی با دختر بدکاره دارد، خیانت کنم/ دروغی مصلحتی بگویم که ادیان برایش مجازاتی تعیین نکرده‌اند/ مثلاً ساعت پخش یک سریال را/ یا مقدار مواد لازم برای غذای روز را/ چرا که ملت من شایسته این همه رفاه بی اندازه نیست/ همه می‌دزدند/ دروغ می‌گویند/ غارت می‌کنند/ و برایشان همه درها باز است/ اما من در زندان شرم/ می‌خوابم و بیدار می‌شوم/ و اشک تا روی زانویم را پوشانده است. ماغوط در این شعر، آیرونی را در معنای کنایه طنزآمیز و نیشدار به کار برده است. وی می‌گوید ملت در رفاه کامل به سر می‌برند، در حالی که منظورش خلاف این امر است. زیرا حاکمیت می‌خواهد به دروغ وانمود کند که ملت در رفاهند، اما این‌گونه نیست و این موضوع دروغ است. وی با کنایه نیشدار دزدی، رشوه، تقلب رایج را در بین حاکمان کشور گوشزد می‌کند و از بی‌قانونی، فقدان امنیت و رفاه در کشور گلایه‌مند است. وی در ادامه به تناقض رفتاری خود و عوام مردم اشاره می‌کند. در این بخش آیرونی موقعیتی رخ داده است. زیرا بین آنچه اتفاق افتاده و آنچه درست است اتفاق بیفتند، ناهمخوانی وجود دارد. «این آیرونی بازشناسی این حقیقت است که دنیا در ذات خود ناسازگون است و تنها یک نگرش دوگانه می‌تواند کلیت تناقض‌آمیز آن را درک کند» (مکاریک، ۱۳۸۸: ۱۴). در آیرونی موقعیت، شخصیت‌ها در به‌وجود آوردن فضای آن نقشی ویژه دارند. این نوع آیرونی بیشتر در خدمت

اخلاق است و شرایطی را دربر می‌گیرد که علاوه بر خنده‌آوری، دردآلود یا عبرت‌آمیز نیز هست (هادی و دیگران، ۱۳۹۸: ۳۵۷). ماغوظ در این شعر اشاره می‌کند که همه دروغ می‌گویند و دزدی و غارت می‌کنند، در حالی که او شعر می‌گوید و می‌گرید. او به طنز از خدا می‌خواهد که به او فرصت دزدی، رشوه‌گیری، تقلب و دروغ بدهد در حالی که منظور او وارونه گویی است. او با این خواسته وقایع تلخ جامعه خود را منعکس می‌کند و توضیح می‌دهد. او به ناهمخوانی بین واقعیت و حقیقت، زیر پا گذاشتن مسایل اخلاقی و حقوق دیگران معترض است و این امر را به وسیله آبرونی موقعیت بیان می‌کند. چنانکه می‌بینیم تلفیق طنز و تراژدی در این شعر، لحن آبرونیک به کلامش می‌بخشد که بر مخاطب اثر می‌گذارد و او را به تامل وامی‌دارد. شاعر در ظاهر خواننده را می‌خنداند اما در واقع او را متوجه دردهای پنهان و عمیقی می‌کند که خنده را روی لب می‌خشکاند. آلن تامپسون می‌گوید: آبرونی فقط زمانی آبرونی است که ترکیبی از درد و خنده تولید کند» (موکه، ۱۳۸۹: ۶).

۲-۲-۳. متناقض نما (پارادوکس)

تناقض یکی از عوامل عمده طنز ساز است که در طنز سیاه پرکاربرد است. طنز سیاه با حس بی‌اعتمادی، عبث بودن و قرار گرفتن در مرکز تناقضات و مأیوس شدن از انتظارات همراه است. برآورده نشدن انتظار، بی‌اعتمادی به همراه می‌آورد و بی‌اعتمادی ساختار نظام را از استحکام می‌اندازد و به طنز سیاه نزدیک می‌شود تا نظمی نوین را بیافریند (محمدی و تسلیمی جهرمی، ۱۳۹۵: ۴۱۲). «متناقض نما (Paradox) یکی از ترفندهای برجسته و شگفت‌انگیز ادبی است. متناقض نما کلامی است که متناقض به نظر می‌رسد و این تناقض ذهن را به کنجکاوی و تلاش برای دریافت حقیقتی که در ورای متناقض است، وامی‌دارد» (وحیدیان کامیار، ۱۳۷۶: ۲۷۱). از جمله موارد متناقض نما در کتاب ماغوظ این شعر است: «القطة تدافع عن نفسها بمخالبها/ والكلب بأنيابه/ والجلاد بسوطه/.. وأنا الذي أمنت بالسلام العادل والشامل حول أي قضية في المنطقه/ أخذ كل من يعرف موقفی هذا يتساءل:/ كيف سيكون حالی عندما تدهمني الأخطار/ ويحيق بي الأعداء من كل جانب؟/ وها أنا أرد على الجميع:/ بالصبر والإيمان سأنتصر على كل شيء/ وسأعيش أكثر من عبدالوهاب/ و من يشكك بكلامی هذا/ سأغني له أغنية (الجنديل أو كليوباترة)/ بصوتی المحظور رسمياً وشعبياً/ وعلى ركبتی قفيرة الأدوية/ وتحتها طشت المدرات/ وغيرها من نتایج

Black Humor Tricks In "Al-Badawi Al-Ahmar" From Muhammad Al-Maghout

وعد بلفور و معاهده سایکس بیکو» (الماغوط، ۲۰۰۶: ۱۴۰). ترجمه: گریه با چنگال از خودش دفاع می کند/ سگ با دندان/ جلاد با ساطور/... و من که برای هر مشکلی در منطقه به صلح عادلانه و فراگیر اعتقاد دارم/ هر کس که از این نظر من مطلع می شود، می پرسد/ وقتی با خطر مواجه می شوی/ و دشمن از هر طرف دورت را می گیرد/ چه حالی پیدا می کنی؟/ من به آنها این پاسخ را می دهم:/ با صبر و ایمان همه مشکلات را از سر راه برمی دارم/ و بیشتر از عبدالوهاب عمر می کنم/ و هر کس که باور نداشته باشد/ با صدای خودم که رسماً و عرفاً ممنوع است/ برایش آواز ژاندارک و کلتواترا را می خوانم/ در حالی که روی زانو سبد دارو/ و زیر پا لگن گذاشته ام/ به علاوه پیامدهای دیگری/ که در نتیجه وعده بلفور و قرارداد سایکس بیکو به بار آمده است. ماغوط در این شعر با ایجاد تناقضی قوی بین اعتقاد به صبر و ایمان در مواجهه با خطر، تقویت روحیه دیگران با خواندن آوازه های مشهور خواننده مصری و در عین حال ضعف، ناتوانی و بیماری خود که نتیجه نگرانی وی از معاهدات متعدد کشورهای اروپایی برای تقسیم امپراطوری عثمانی و برپایی کشور اسرائیل می باشد، طنزی محکم ساخته است.

۳-۲-۳. غافلگیری

غافلگیری یکی از تکنیک های پرکاربرد در طنز است که به سخنان نویسنده حرکت می دهد و خواننده را به دنبال خود می کشاند. «اصل غیرقابل پیش بینی بودن، خیلی مهم است. ما به چیزی که غافلگیرمان کند، می خندیم. طنزنویس، جهان را همان طور که هست می بیند، اما آن را سروته به ما نشان می دهد. با وجود این حتی در این حالت هم ما جهان را به جای می آوریم. به علاوه با اینکه ما هنگام دیدن شکل واقعی جهان حقایق را نمی بینیم، دیدن جهان به شکل وارونه اغلب باعث می شود حقایق درباره وضعیت آدمها را بهتر ببینیم» (سلیمانی، ۱۳۹۶: ۶۶). این ترفند از اصل ناسازگاری نشات می گیرد: «معنای اصلی ناسازگاری در تئوری های مرسوم ناسازگاری این است که پدیده یا رخدادی که ما فهم می کنیم یا به آن می اندیشیم الگوی ذهنی معمول و انتظارات طبیعی ما را برهم می زند» (موریل، ۱۳۹۲: ۴۵). ماغوط به این ترفند توجه ویژه داشته و در موارد متعدد از آن استفاده کرده است که به چند نمونه از آن اشاره می شود: «أريد الربيع والخريف وخطوط العرض والطول وكل الفصول على مكتبي فوراً/ والبحر والصحراء/ والأفق والطائر/ والفحم

والذهب/ والعبد والامیر/ والبابا و لنین/ یهوذا والمسیح/...لأرسم ابتسامه الرعب الخالده على شفتی ستالین» (الماغوط، ۲۰۰۶: ۲۵۴). ترجمه: بگویند فوراً به دفترم بیایند/ بهار و خزان و خطوط عرض و طول و همه فصول/ دریا و بیابان/ افق و پرندگان/ زغال و طلا/ شاهزاده و بنده/ پاپ و لنین/ یهوذا و مسیح/... تا بدینگونه لبخند هراس انگیز جاودانه را روی لب‌های استالین نقش بزنم.

چنانکه می‌دانیم استالین رهبر شوروی سابق بود. ماغوط در این شعر با فراخواندن طبیعت، پرندگان، انسانها جهت تعظیم به استالین ما را غافلگیر می‌کند. او بدین‌گونه می‌خواهد میزان استبداد استالین را به تصویر بکشد. بکارگیری واژگان متضادی چون بهار و پاییز، دریا و بیابان، زغال و طلا، شاهزاده و بنده، غافلگیری خواننده را بیشتر می‌کند. یا در این شعر: «... وأنا مصرّ علی الصراع الطبقي/ ورحت القن الأسماك الصغيرة/ النشيد الأُمی حرفاً.. حرفاً/ وكذلك رأس المال/ وبؤس الفلسفة/ والشعر/ والمسرح/ والربيع/... ورحت أحرض المطرقة علی المنجل/ والعصفور علی عشه/ والصيد علی كوخه/ والرضيع علی أمه/ حتی استقر بی المقام فی حاویة/ تصفر الريح فی جنباتها» (همان: ۶۵).

ترجمه: اما من که به مخالفت با فاصله طبقاتی اصرار داشتم/ بر آن شدم که به ماهیان کوچک/ سرود ملتها را حرف به حرف بیاموزم/ و کتاب سرمایه را/ و فقر فلسفه را/ وشعر/ و تئاتر/ وبهار/... و دست بکار شدم تا داس را بر چکش برانگیزم/ و گنجشک را بر آشیانش/ و ماهیگیر را بر کلبه اش/ و کودک شیرخواره را بر مادرش/ تا اینکه سرانجام جایم سطل زباله شد/ سطلی که بادها بر سر و رویش می‌وزند.

شاعر در این شعر به توصیف تلاشهای خود جهت تغییر محیط پیرامون و آگاهی بخشیدن به دیگران جهت مبارزه با ظلم می‌پردازد. اما با بیان اینکه به سطل زباله -که استعاره از زندان است- انداخته شده، خواننده را غافلگیر می‌کند. ماغوط در شعری دیگر، اینگونه از این ترفند بهره می‌برد: «أريد شيئاً مؤكداً كالحب والموت والخيانة/ وبلداً مفتوحاً علی الجهات الأربع/ وعاصمته الريح/ ورسل من البرق ينقلون رسالتي ومشاعري:/ فی البدء كانت الكلمة وفي النهاية الرصاصه/ ونخب كل ثوار العالم بمن فيهم الخونه والأعداء!/ إننا مسلحون بأشهر وأمضى الأسحله السماويه» (الماغوط، ۲۰۰۶: ۱۲۳).

Black Humor Tricks In "Al-Badawi Al-Ahmar" From Muhammad Al-Maghout

ترجمه: من چیزی حتمی لازم دارم/ مثل عشق یا مرگ یا خیانت/ و وطنی که درهائش چارتاق بازباشد/ و پایتختش باد/ و پیام‌برانی تلگرافی تا رسالت و احساس مرا منتقل کنند:/ که در آغاز کلمه بود و در پایان گلوله/ و به سلامتی همه انقلابیون عالم/ از جمله خائنان و دشمنان!/ ما مشهورترین و کارآمدترین سلاح‌های آسمانی را داریم.

ماغوط با آوردن واژه گلوله در عبارت «در آغاز کلمه بود و در پایان گلوله» خواننده را غافلگیر می‌کند و کنایه‌وار به کشتار و خفقان اشاره می‌کند. وی دوباره در ادامه با آوردن دو کلمه خائنان و دشمنان در عبارت «به سلامتی همه انقلابیون عالم از جمله خائنان و دشمنان» از تکنیک غافلگیری استفاده می‌کند. زیرا واژه «ثوار» یا «انقلابیون» کلمه‌ای مثبت است که زیرمجموعه قرار دادن خائن و دشمن در ذیل این واژه، دور از ذهن است و باعث شگفتی مخاطب می‌شود.

۴-۲-۳. قرینه‌سازی

قرینه‌سازی یکی از فنون مبتنی بر کاربرد زبان است که در طنز نیز بکار می‌رود. «قرینه‌سازی یعنی استفاده از دو عبارت، جمله یا کلمه که ساختاری تقریباً مشابه از نظر دستوری دارند. ولی از نظر معنی ضد هم هستند» (سلیمانی، ۱۳۹۶: ۲۳۸). یکی از انواع این تکنیک، قرینه‌سازی با دو عبارت یا جمله هست که در این شعر ماغوط دیده می‌شود: «کل یوم أکتشف فی وطنی مجدا جدیدا/ وعارا جدیدا/ أخبارا ترفع الرأس/ وأخری ترفع الضغط/ مللت اللجوء إلی التبغ/ والخمر/ والمهدئات/ وأبراج الحظ/ إن سعة الخيال تمزق أعصابی/ ولم تعد عندی حدود واضحة أو آمنه بین المجد والعار» (الماغوط، ۲۰۰۶: ۱۳).

ترجمه: هر روز در کشورم افتخاری تازه می‌یابم/ و ننگی تازه/ خبرهایی سر را بالا می‌برند/ و خبرهای دیگری فشار خون را/ دیگر از پناه بردن به سیگار/ به باده/ به قرص‌های آرام‌بخش/ و طالع‌بینی خسته شده‌ام/ خیال‌بافی هم اعصابم را بهم می‌ریزد/ و دیگر برای من مرز روشنی بین افتخار و عار نمانده است. چنانچه مشاهده می‌شود قرینه‌سازی در دو جمله «أخبارا ترفع الرأس/ وأخری ترفع الضغط» بکار رفته است. این دو جمله ساختار شبیه به هم دارند اما معنای دومی نقض معنای اول است. زیرا فشارخون بالا انسان را بیحال می‌کند و سر را به پایین می‌کشانند. لازم به ذکر است که قرینه‌سازی تنها تکنیک مبتنی بر کاربرد زبان است که در «بدوی سرخ‌پوست» از آن استفاده شده است.

۵-۲-۳. تشخیص

تشخیص یا آدم‌گونگی آن است که گوینده عناصر بی‌جان یا امور ذهنی را به رفتار آدمی وار بیاراید (داد، ۱۳۸۷: ۱-۲). طنزپرداز با استفاده از این تکنیک، عناصر بی‌جان یا جاندار غیر انسانی را به رفتار آدمی درمی‌آورد و باعث ایجاد حس خنده می‌شود. فن تشخیص در چند شعر ماعوط، موقعیت‌های طنزآمیزی به وجود آورده است که تصویرگر کشمکش‌های اجتماعی و سیاسی حاکم بر جامعه است که در پی آن طنز شاعر نیز تلخ می‌گردد.

«من کثره الإجهاد/ أصیب الشتاء بغیوبه/ ثم تشنج/ ثم تلف فی الغیوم! / و باعتباری صدیقاً قدیماً له/ عهد إلی بکل ما کان مسئولاً عنه من: / بروق و رعود و سیول و عواصف... / و العمل علی انقاذ ما یمكن أنقاذہ... / فاختلط شتائی الخاص بشتاء العامه و الرعاع / وقامته بضراوه / للخروج من هذه الدوامه / مهما کلفنی الأمر من جهد و صبر / فلن أغلب علی أمری / ... و فجأه دخل صدیقی الشتاء و طلب منی مستجيراً: / أعد إلی رعودی و بروقی و صواعقی و براکینی و زلازلی / فهی والله لأرحم و أكثر أماناً / من حیاتکم الصحفیه و العاطفیه و الصحیه و السیاسیه بکثیر»

ترجمه: زمستان از زور خستگی / بیهوش شد / تشنج گرفت / بعد، میان ابرها از بین رفت! / و از آنجا که من دوست قدیمی او به‌شمار می‌آمدم / تمام مسئولیت‌های خود را به من واگذار کرد / اعم از رعد و برق، سیل و طوفان... / و از من خواست هر چه در توان دارم برای نجات دیگران دریغ نکنم / وقتی زمستان اختصاصی من با زمستان عمومی توده‌ها درهم آمیخت / بر آن شدم / که به هر قیمتی مقاومت کنم / تا از این گرداب بیرون بیایم / و هر قدر که تلاش و استقامت لازم باشد / به کار بندم و تسلیم نشوم / ... ناگهان دوست من زمستان از در وارد شد و التماس کنان گفت: / رعد و برق و صاعقه و آتش‌فشان و زلزله‌هایم را زود پس بده / به خدا قسم / که این‌ها خیلی بی‌خطرتر و راحت‌تر از / زندگی مطبوعاتی و عاطفی و بهداشتی و سیاسی شماست.

چنانکه می‌بینیم شاعر زمستان را به انسانی تشبیه کرده که از فرط خستگی بیهوش شده و تشنج کرده است. شاعر با استفاده از فن تشخیص و زبان طنز به شرایط سیاسی و اجتماعی جامعه اشاره می‌کند که از زمستان سرد سخت‌تر و سوزناک‌تر است.

Black Humor Tricks In "Al-Badawi Al-Ahmar" From Muhammad Al-Maghout

یا در جایی دیگر چنین می‌گوید: «هذا الشرق البدین المتفخ / لماذا ینحنی کل هذا الانحناء؟ / تفاحه؟ / ورده؟ / کره خبز؟ / ثم لماذا یجمع أطراف جلابه عن الأرض / ویقفز مره تلو مره فی الهواء؟ / ماذا یرید أن یمتطی / والسرج علی ظهره؟» (الماغوط، ۲۰۰۶: ۱۹۶).

ترجمه: این شرق چاق و چله و بادکرده / چرا این همه خم می‌شود؟ / مگر می‌خواهد چه چیزی را بردارد؟ / سیبی؟ / گلی؟ / یا گرده نانی؟ / ... وانگهی چرا دنباله لباسش را از زمین جمع می‌کند / و پی‌درپی به هوا می‌پرد؟ / مگر می‌خواهد به پشت چیزی سوار شود؟ / حال آن که خود / زین به پشت دارد!

شاعر شرق را به انسانی تشبیه کرده که خم شده و قصد برداشتن چیزی را دارد. او علاوه بر تشخیص، در آخر شعر با طرح این سوال که چرا لباسش را جمع کرده، مگر می‌خواهد سوار چیزی شود در حالی که زین به پشت دارد، از فن کنایه نیز استفاده می‌کند و به سوء استفاده دول غرب از شرق اشاره می‌کند.

۳-۲-۶. طعنه

طعنه به مانند کنایه و ایهام از مؤلفه‌های دومعنایی (معنای اصلی، معنای مجازی) زبان است. اما تفاوت طعنه با آن دو در این است که اگر مخاطب توانست بلافاصله از معنای مجازی به معنای حقیقی پی ببرد و فوراً منظور گوینده را درک کند، پس تکنیک بکار رفته طعنه است (حری، ۱۳۸۷: ۶۸). در بدوی سرخ‌پوست نمونه‌هایی از کاربرد طنزآمیز طعنه آمده است:

«قتل، دماء، ذباب، خراب / مواكب، تهلیل، جنازات، هتافات، لافتات / یا الهی... / ماذا فعلوا بهذه الأمة؟ / کم شردوا من شبانها / وأهانوا من شیوخها / ... لقد صارت الدبابات مطابخ للقادة المترهلين / والمدافع لنشر ألبسة الجنود و تحفیفها / ودوريات الاستطلاع لالتماس شهر رمضان» (الماغوط، ۲۰۰۶: ۴۴۸-۴۴۷).

ترجمه: کشتار، خونریزی‌ها، مگس‌ها، ویرانی / دسته‌ها، لاله الا الله گفتن‌ها، تشییع جنازه‌ها، شعارها، پلاکاردها / بارالها... / چه بر سر این ملت آورده‌اند / جوانانش را آواره کرده‌اند / پیرانش را خوار و بی‌مقدار / ... تانک‌ها برای فرماندهان فربه آشپزخانه شده است / توپ‌ها برای آویزان کردن و خشک کردن لباس سربازان / گشت‌های آگاهی برای یافتن ماه رمضان.

آشپزخانه شدن تانک‌ها، و رخت‌آویز شدن توپ‌ها عبارت طنزآمیزی است که جهت طعنه به فرماندهان و سربازان بخاطر خیانت به مردم بکار رفته است. ماغوط در شعری دیگر، خونی را به تصویر می‌کشد که هنگام نوشتن از لای انگشتانش جاری شد. این خون وی را به یاد خون‌ریزی جنگ‌های متعددی می‌اندازد که جامعه عرب از دیرباز درگیر آن بوده است. در نهایت شاعر با یادآوری همه آنها می‌گوید می‌ترسم روزی برسد که خونی جز خون قاعدگی و ختنه جهت کمک به کشورهای دیگر در جنگ با دشمنان نداشته باشیم: «.. ولذک أنا خائف أن یأتی یوم لانجد فیه ما تقدمه لأی بلد شقیق أو صدیق فی ای معركة مع عدوه سوی دماء الحیض و الختان!» (الماغوط، ۲۰۰۶: ۱۵۸) یا در شعری دیگر از وضعیت بحرانی فلسطین سخن می‌گوید و آمریکا و اسرائیل را عامل بحران منطقه می‌داند و در توصیف آنها چنین می‌گوید: «آمریکا تزرع الموز/ واسرائیل تأکله/ ونحن نتزحلق بالقشور» (همان: ۳۰۳).

ترجمه: آمریکا موز می‌کارد/ اسرائیل می‌خورد/ و ما با پوستش لیز می‌خوریم.

۷-۲-۳. کنایه

کنایه «سخنی است که دارای دو معنی قریب و بعید باشد و این دو معنی لازم و ملزوم یکدیگر باشند. پس گوینده آن جمله را چنان ترکیب کند و به کار ببرد که ذهن شنونده از معنی نزدیک به معنی دور منتقل گردد» (همایی، ۱۳۸۴: ۲۵۶-۲۵۵).

«ثمّة صوت أبح كصوت سفینة تغرق أو تبجر/ یغلظ لی القول علی کل ما أحب و أبدع/ فی الشعر/ والمسرح/ و الحریة/ والطفولة/ والربيع/ و أنا لا ناقة لی و لا جمل ولا صحراء/ فی الوطن أو المنفی» (الماغوط، ۲۰۰۶: ۳۶).

ترجمه: صدایی خشن مثل صدای غرق شدن یا به دریافتن یک کشتی/ درباره هر چه دوست دارم و خوب بلدم نهییم می‌زند:/ اعم از شعر/ و تئاتر/ و آزادی/ و کودکی/ و بهار/ حال آن که من/ در وطن و تبعید/ نه سر پیازم و نه ته پیاز.

نه سر پیاز و نه ته پیاز بودن: کنایه از مداخلیت نداشتن در کارهاست (نجفی، ۱۳۷۸: ۸۶۴/۲). شاعر احساس می‌کند شرایط جامعه از آنچه که هست، بدتر خواهد شد. او در پایان شعر با لحنی طنزآمیز و کنایی، قدرت دخالت نداشتن خود را در کارها چه در وطن و چه در تبعید اظهار می‌کند و بدین‌گونه اندکی از تلخی واقعه می‌کاهد.

Black Humor Tricks In "Al-Badawi Al-Ahmar" From Muhammad Al-Maghout

ماغوط در شعری دیگر چنین می‌گوید: «حيث أسير وأنتقل في البر والبحر/ أحمل بولي ومخاط أنفي في زجاجه حاصه/ تحمل اسمي ورقم هويتي/ والمناصب التي وصلت إليها/ والقطعات التي خدمت فيها/ وأضع باسمي في أحد البنوك/ مرضاً متواضعاً له مستقبل واعد في زمن العولمه» (الماغوط، ۲۰۰۶: ۱۸۷).

ترجمه: هر جا که می‌روم/ در خشکی و دریا/ ادرار و آب بینی‌ام را در شیشه مخصوصی حمل می‌کنم/ که مشخصات مرا با خود دارد:/ نام و شماره شناسنامه‌ام/ پست‌هایی که در آنها خدمت کرده‌ام/ و بخش‌هایی که در آن مشغول بوده‌ام/ و در یکی از بانک‌ها در حسابم/ یک بیماری جمع و جور می‌خوابانم/ که در روزگار جهانی سازی/ برایم آینده خوبی خواهد داشت.

حمل ادرار و آب بینی کنایه از بازجویی و تحت تعقیب بودن وی دارد. از آنجایی که ماغوط دوبار به زندان رفته بود، همیشه تحت بازرسی قرار می‌گرفت که این امر باعث آزرده‌گی خاطر و ایجاد حس ناامنی و هراس در وی می‌شده است.

۸-۲-۳. کوچک‌سازی

یکی از عمده‌ترین تکنیک‌های طنز کوچک‌کردن است. «بدین معنی که نویسنده شخصی را که می‌خواهد مورد انتقاد قرار دهد، از تمام ظواهر فریبنده عاری می‌سازد و او را از هر لحاظ کوچک می‌سازد. این می‌تواند به صورت‌های مختلفی صورت گیرد و می‌تواند از لحاظ جسمی و یا از لحاظ معنوی و یا به شیوه‌های دیگر باشد» (جوادی، ۱۳۸۴: ۱۷).

«عرفت المدینه التي أعشقها بالياسمين الأبيض/ حيث يغطي السطوح والجدران والشرفات والتمديدات الصحيه و مناشر الغسيل/... ولكن رائحه المؤامرات التي تكتشف كل يوم/ على حياه زعيط و معيط من المسئولين/ وأبنائهم وأزلامهم ومحظياتهم/ لم تبق برعماً أو زهره على قبر شهيد» (الماغوط، ۲۰۰۶: ۱۱۸-۱۱۷).

ترجمه: شهری که دوست می‌دارم به یاسمین‌های سفید مشهور است/ که همه جا را می‌پوشاند/ بر بام و در و دیوار و ایوان‌ها را/... اما بوی توطئه‌هایی که هر روز علیه زندگی مقامات شنگول و منگول/ و فرزندان و دار و دسته‌هایشان/ و مترسک‌هایشان کشف و ختنی می‌شود/ بوی هیچ غنچه یا گلی را/ روی قبر شهدا/ باقی نگذاشته است. شاعر از خفقان سیاسی و به نوعی توهم توطئه‌ای

صحبت می‌کند که مقامات دون پایه هر روز بخاطر آن افرادی را دستگیر می‌کنند. او با تشبیه مضحک مسئولان به شنگول و منگول، آنان را کوچک و حقیر می‌نماید.

یکی از شیوه‌های کوچک‌سازی، تشبیه به حیوانات است که در طنز بسیار از آن استفاده می‌شود. ماغوط از این شیوه نیز استفاده کرده است اما با نوعی متفاوت که جالب توجه است: «یطبق الخوف بساقیه حول حاضرتی/ کالفارس المغوار/ ویلکزنی بمهمازه لکی أصله فخوراً ممتناً/ وها أنا أنصاع/ لأن جلدی یحکنی کالأجرب/ أرید من یصفعنی/... ییصق فی وجهی/ و فی محبرتی/ لقد مللت الکبریاء» (الماغوط، ۲۰۰۶: ۱۷۰)

ترجمه: ترس ساق پای خود را مثل سواری شیردل/ دور پهلوهای من محکم گرفته/ و مهمیزهایش را در تنم فرو می‌کند/ تا با افتخار و سپاسگزار شیهه بکشم/ و من هم اطاعت می‌کنم/ زیرا پوستم مثل گال گرفته‌ها می‌خارد/ و مایلیم کسی سیلی‌ام بزند... در صورتم تف بیندازد/ و در دواتم/ زیرا از عزت نفسم خسته شده‌ام.

ماغوط با تشبیه خود به اسب، هنجارشکنی کرده و این شیوه کوچک‌سازی را برای خود بکار برده است. او ترس را به سواری تشبیه کرده که اختیار او را در دست گرفته و به همین دلیل داشتن عزت نفس را شایسته خود نمی‌داند.

۹-۲-۳. بزرگ‌سازی

یکی از تکنیک‌های پرکاربرد در طنز بزرگ‌سازی است. بزرگ‌سازی «بزرگ جلوه‌دادن موقعیت زندگی است تا بدان حد که باعث خنده شود و معایب آن درست جلوه کند» (حری، ۱۳۸۷: ۷۱). هدف طنزپرداز از بزرگ‌سازی، تحریک توجه دیگران نسبت به موضوعی است که مورد غفلت واقع شده است. «هرگاه درک انسان از موضوعی نامتناسب باشد، طنزنویس به اصلاح او می‌پردازد. او با خندانن ما، گاه با سخاوت و گاه با پرخاش، سلامت ذهن ما را برایمان حفظ می‌کند. ما باید بتوانیم حتی از خشم او لذت ببریم. کلام اصلاح‌طلبانه او شاید با اغراق توأم باشد، اما چنان‌چه در این کار افراط نشود، ما مقصود آن را می‌بینیم و تأثیرش را درمی‌یابیم» (پلارد، ۱۳۹۵: ۳۰). برگسون بزرگ‌سازی را نوعی جابجایی می‌داند و آن را به دو گونه تقسیم می‌کند. یکی به بزرگی و کوچکی اشیا مربوط است و دیگری به ارزش آنها. وی جابجا کردن از بالا به پایین را که در مورد ارزش اشیا به‌کار گرفته می‌شود و نه درباره بزرگی و کوچکی آنها،

Black Humor Tricks In "Al-Badawi Al-Ahmar" From Muhammad Al-Maghout

ساختگی‌تر، اما ظریف‌تر می‌داند (برگسون، ۱۳۷۹: ۸۹-۸۸). نمونه‌ای از بزرگ‌سازی در ارزش اشیا را می‌توان در شعر «از نفس افتاده و از مردم بریده» دید: «رغم هزیمه حزیران/ ومجازر صبرا و شاتیلا و قانا و تل الزعتر/ والوضع المتفجر فی لبنان و فلسطين و العراق و السودان/ ورغم أزمه السیر/ والسکن/ والطاقه/ والرشوه/ والفساد/ والتهریب/... والقتل علی الهویه/ فقد فرحت أشد الفرح بهویتی الجدیة الممغنطة/ ورحت اضمها كالعاشق الولهان حتی كدت أقضمها كالكعك البلدی الطازج/ أمام المقاهی والمطاعم والمسارح ودور السينما/ فخوراً بلونها وتاریخها وأختامه/ وخاصة الرقم التسلسل» (الماغوط، ۲۰۰۶: ۳۱۳).

ترجمه: علی رغم شکست ژوئن/ و قتل عام صبرا و شتیلا و قانا و تل الزعتر/ و اوضاع بحرانی لبنان و فلسطین و عراق و سودان/ و علی رغم بحران ترافیک/ و مسکن/ و انرژی/ و رشوه/ و فساد/ و قاچاق... و کشت و کشتار بخاطر هویت/ وقتی کارت شناسایی جدید هوشمندم را گرفتم، خیلی خوشحال شدم/ و آن را مثل عاشقی شیدا در آغوش گرفتم/ جلوی قهوه‌خانه‌ها و رستوران‌ها و تئاتر و سینما/ تا جایی که نزدیک بود/ مثل کیک تازه محلی گاش بزمن/ من به رنگ و تاریخ و مهر روی کارتم پز می‌دادم/ و خصوصا به شماره مسلسلش. ماغوط در این شعر با بیان کشتار مردم در کشورهای مختلف عربی و بحران‌های تلخ داخلی که هویت مردم را با مشکل مواجه کرده است، از دریافت کارت شناسایی که وسیله کم‌ارزشی در تعیین هویت فرد می‌باشد، ابراز خوشحالی می‌کند و آن را چون معشوقه‌ای در بغل می‌گیرد و به رنگ، تاریخ روی کارت بخصوص شماره مسلسل آن افتخار می‌کند. وی با بزرگ‌سازی و طنز آمیز کردن ارزش کارت شناسایی، توجه خواننده را به تلخی از دست دادن هویت واقعی انسان‌ها سوق می‌دهد. نمونه دیگری از بزرگ‌سازی (اغراق) را می‌توان در بخشی از شعر «در کیسه یک کرد» دید که برای خود واژه «لولو» را به کار برده است. ماغوط از اینکه گناهی مرتکب نشده و در حق دیگران ظلمی نکرده اما چند بار به زندان افتاده و در پی آن، در هر حادثه سعی می‌کنند او را متهم ردیف اول و یا لولویی نشان دهند که وجودش برای جامعه خطرناک است، درست مانند لولوی ساختگی مادری که فرزند خود را با آن می‌ترساند: «یا أزهار الرمان البعیده/ یا أراجیح الطفوله/ أنقذینی مما أنا فیه/ لم أسرق رغیفاً فی حیاتی/ ولمأزعج نملة/... ومع ذلك.../ مازلت المتهم الأول فی کل واقعه/ والشبح الذی تخوف به الأمهات أطفالهن/ إذا لم يأكلوا أو یناموا!» (الماغوط، ۲۰۰۶: ۳۶).

ترجمه: ای غنچه‌های انار دوردست / ای تاب‌های کودکی / از این وضعیت نجاتم دهید / در زندگی نه قرص نانی دزدیده‌ام / و نه به مورچه‌ای آزار رسانده‌ام /... با وجود این / در هر اتفاقی متهم ردیف اولم / و لولویی هستم که هر مادری بچه‌اش را / به خاطر نخوردن غذا یا نخوابیدن / با آن می‌ترساند.

۴- نتیجه

محمد ماغوط نویسنده مشهور سوری برای بیان نابسامانیها و ناهنجاری‌های عصر خود، طنز سیاه را اثرگذارترین وسیله می‌یابد. او شاعری واقع‌گرا است که هدف اصلی خود را بازگویی واقعیت نابهنجار و بی‌سامان اوضاع جامعه می‌داند. رویکرد محتوایی طنز وی در کتاب «بدوی سرخ‌پوست» معضلات اجتماعی و سیاسی مانند فقر، زندان، فقدان آزادی، بی‌کفایتی حاکمان، دخالت بیگانگان می‌باشد. مهم‌ترین تکنیک‌های طنز بکار رفته در بدوی سرخ‌پوست، به ترتیب غافلگیری، کنایه، طعنه، تشخیص، بزرگ‌سازی، کوچک‌سازی، متناقض‌نما، آیرونی و قرینه‌سازی است که می‌توان گفت غافلگیری، پرکاربردترین تکنیک در این اثر است. علت آن را می‌توان در ایجاد تعجب ناگهانی، جلب نظر مخاطب و در پی آن فراخواندن وی به بیداری و دیدن حقایق در شکل واقعی آن دانست. از تکنیک‌های پرکاربرد دیگر که در این اثر دیده می‌شود، کنایه است. به این دلیل که کنایه ابزاری کارآمد در انتقادهای گزنده است که موضوع طنز سیاه نیز همین است. بنابراین ماغوط نیز به خوبی توانسته از این تکنیک جهت بیان رساتر تلخی‌های زندگی فردی و اجتماعی بهره ببرد. قرینه‌سازی تنها ترفند مبتنی بر کاربرد زبان است که در طنز سیاه ماغوط دیده می‌شود. ماغوط از پیشگامان شعر سپید است و همه شعرهای خود را در این قالب سروده است. بنابراین پرداختن به مضمون و اندیشه و فراغت از وزن و قافیه و بازی‌های زبانی از ویژگی‌های اصلی نوشتار او است که در طنز او نیز مشاهده می‌شود.

۵- منابع

۱. آدم، لوی، محمد الماغوط، وطن فی وطن، چاپ اول، دمشق: دار المدی، ۲۰۰۱.
۲. آراین‌پور، یحیی، از صبا تا نیما، چاپ پنجم، تهران: زوار، ۱۳۷۲.
۳. اصلانی، محمد رضا، فرهنگ واژگان و اصطلاحات طنز، چاپ اول، تهران: مروارید، ۱۳۹۴.

Black Humor Tricks In "Al-Badawi Al-Ahmar" From Muhammad Al-Maghout

۴. باردن، لورنس، **تحلیل محتوا**، ترجمه ملیحه آشتیانی و محمد یمنی دوزی، تهران: انتشارات دانشگاه شهید بهشتی، ۱۳۷۵.
۵. برگسون، هانری لوئی، **خنده**، ترجمه عباس میرباقری، تهران: شباویز، ۱۳۷۹.
۶. بیدج، موسی، **بدوی سرخ پوست**، **مجموعه اشعار محمد الماغوط**، تهران: نگاه، ۱۳۹۳.
۷. پلارد، آرتور، **طنز**، ترجمه سعید سعیدپور، چاپ ششم، تهران: نشر مرکز، ۱۳۹۵.
۸. جوادی، حسن، **تاریخ طنز در ادبیات فارسی**، چاپ اول، تهران: کاروان، ۱۳۸۴.
۹. حری، ابوالفضل، **درباره طنز**، تهران: سوره مهر، ۱۳۸۷.
۱۰. حیدری، علی و رحیمی هرسینی، **بهنوش**، «**بدل بلاغی**» بستری برای آفرینش طنز در **غزلیات حافظ**، مجله پژوهشنامه ادب غنایی، سال ۱۸، شماره ۳۵، ۶۴-۴۷، پاییز و زمستان ۱۳۹۹.
۱۱. خرمشاهی، بهاءالدین، **طنز و تراژدی**، چاپ دوم، تهران: ناهید، ۱۳۹۰.
۱۲. داد، سیما، **فرهنگ اصطلاحات ادبی**، تهران: مروارید، ۱۳۸۷.
۱۳. دهخدا، علی اکبر، **لغت نامه**، جلد ۱۰، تهران: موسسه لغت نامه دهخدا، ۱۳۷۷.
۱۴. سلیمانی، محسن، **طنزپردازی به زبان ساده**، چاپ اول، تهران: سروش، ۱۳۹۶.
۱۵. سید حسینی، رضا، **مکتب‌های ادبی**، چاپ چهاردهم، تهران: نگاه، ۱۳۸۷.
۱۶. شیری، قهرمان، **راز طنزآوری**، پژوهش‌های ارتباطی، سال ششم، شماره ۱۳ و ۱۴، ۲۱۶-۲۰۰، ۱۳۷۷.
۱۷. صویلح، خلیل، **اغتصاب کان و أخواتها**، دمشق: دارالبلد، ۲۰۰۲.
۱۸. محمدی، علی و تسلیمی جهرمی، فاطمه، **بررسی تطبیقی طنز سیاه در ادبیات داستانی با تکیه بر مکتب سوررئالیسم**، مجله پژوهش ادبیات معاصر جهان، دوره ۲۱، شماره ۲، ۴۲۹-۴۰۳، پاییز و زمستان ۱۳۹۵.
۱۹. الماغوط، محمد، **البدوی الأحمر**، چاپ اول، دمشق: المدی، ۲۰۰۶.
۲۰. مکاریک، ایرناریما، **دانشنامه نظریه‌های ادبی معاصر**، ترجمه مهران مهاجر و محمد نبوی، چاپ سوم، تهران: آگه، ۱۳۸۸.
۲۱. موریل، جان، **فلسفه طنز**، ترجمه محمود فرجامی و دانیال جعفری، تهران: نشر نی، ۱۳۹۲.

۲۲. موکه، داگلاس کالین، *آیرونی*، ترجمه حسن افشار، تهران: مرکز، ۱۳۸۹.
۲۳. میرصادقی، میمنت، *واژه‌نامه هنر داستان‌نویسی*، چاپ اول، تهران: کتاب مهناز، ۱۳۷۷.
۲۴. نجفی، ابوالحسن، *فرهنگ فارسی عامیانه*، ج ۲، تهران: نیلوفر، ۱۳۷۸.
۲۵. نیکویخت، ناصر، *هجو در شعر فارسی*، تهران: انتشارات دانشگاه تهران، ۱۳۸۰.
۲۶. وحیدیان کامیار، تقی، *متناقض‌نما (Paradox) در ادبیات*، نشریه دانشکده ادبیات و علوم انسانی دانشگاه فردوسی مشهد، سال بیست و هشتم، شماره ۳ و ۴، ۲۹۴-۲۷۱، ۱۳۷۶.
۲۷. هادی، روح‌الله. گلچین، میترا. ترکی، محمدرضا. رحمانی‌فر، سیما، *انتقاد اجتماعی و بازی‌های آیرونی در ذهن و زبان سنایی*، دوفصلنامه علمی- پژوهشی مطالعات ادبی و بلاغی، سال ۱۰، شماره ۱۹، ۳۷۷-۳۴۸، ۱۳۹۸.
۲۸. همایی، جلال‌الدین، *فنون بلاغت و صناعات ادبی*، چاپ نوزدهم، تهران: هما، ۱۳۸۴.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی